

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo wiem, liczne są wasze przestępstwa i rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, pobieracie kaucje* i naginacie w bramie (sprawy) potrzebujących.** *** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo wiem, jak liczne są wasze przestępstwa i jak rozliczne wasze grzechy. Gnębicie sprawiedliwego, wymuszacie kaucje i naginacie w sądach sprawy potrzebujących.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znam bowiem wasze wielkie przestępstwa i ogromne grzechy: uciskacie sprawiedliwego, bierzecie łapówkę i wypaczacie sprawy ubogich w bramie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo wiem o wielkich przestępstwach waszych, i srogich grzechach waszych, że ciemiężycie sprawiedliwego, biorąc pocztę, a ubogich sprawy w bramie podwracacie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bom poznał mnogie złości wasze i mocne grzechy wasze: nieprzyjaciele sprawiedliwego biorący dar a ubogie tłumiący w bramie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem poznałem mnogie wasze złości i grzechy wasze liczne, o wy, ciemiężcy sprawiedliwego, biorący okup i uciskający w bramie ubogich!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo wiem, że liczne są wasze zbrodnie i wielkie wasze grzechy. Gnębicie niewinnego, bierzecie łapówki, a prawo ubogich obalacie w bramie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Znam bowiem wasze liczne zbrodnie i niezliczone grzechy, uciskacie sprawiedliwego, biorąc okup, a ubogich gnębicie w bramie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak bardzo mnożą się wasze grzechy: ciemiężycie sprawiedliwego, jesteście przekupni i w bramie uciskacie ubogich!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo wiem, jak liczne są wasze występki i jak ogromne wasze przewinienia: zwalczacie sprawiedliwego, przyjmujecie okup, w bramie zaś odpychacie biednych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Я пізнав ваші численні безбожності, і сильні ваші гріхи, ви, що топчете праведного, берете заміну і відсуваєте бідних в брамі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo to wiem: Mnogie są wasze występki i liczne wasze grzechy! Wasze ciemiężcy sprawiedliwego, którzy bierzecie okup, a w bramie skrzywiacie sprawę ubogich.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż wiem, jak wiele jest waszych buntów i jak potężne są wasze grzechy, wy, którzy okazujecie wrogość prawemu, którzy bierzecie pieniądze za milczenie i którzy biednych, odepchnęliście w bramie.

¹⁾ Lub: łapówkę, <x>370 5:12</x>L.

²⁾ Tj. odmawiacie sprawiedliwości, <x>370 5:12</x>L.

³⁾ <x>20 23:6-8</x>; <x>290 10:2</x>; <x>290 29:21</x>; <x>460 3:5</x>